1. Чыңгыз Айтматов Ч. Чыг. 8 томд. жыйнагы, 5-том, «Балалыгым». – Б.: 2008. – 422-б.
2. Чыңгыз Айтматов Ч. Чыг. 8 томд. 8-том. – Б.: 2008. – 513-б.
3. Советбек Байгазиев С. Педагогикалык руханият. – Б.: 2008. – 18-б.
4. Советбек Байгазиев С. «Жаш муундарды рухий-адептик жана патриоттук жактан тарбиялоо» концепциясы. – Кут Билим. – Б.: 2013, 24-май.
5. Абдылдажан Акматалиев А. Чыңгыз Айтматов. – Б.: Бийиктик, 2008. – 564-б.
6. Асылбек Алимбеков А. Ч.Айтматовдун чыгармаларынын көркөм педагогикалык концепциясы. – Б.: 2009.
7. Асылбек Алимбеков А. Айтматовдун педагогикалык ааламы. – Б.: 2009.
8. А.Муратов А. Чыңгыз Айтматов – жазуучу-этнопедагог. – Б.: 2006. – 10–11, 21, 27-б.
9. Людмила Үкүбаева Л. Чыңгыз Айтматов жана кыргыз адабияты. – Б.: Турар, 2012. – 60–61-б.

УДК: 81’322.5 (089.7) **DOI: https://doi.org/10.56122/..v1i1.581**

ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КЫРГЫЗСКИХ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭРНЕСТ ХЕМИНГУЭЙ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНОГО ГУМАНИЗМА И ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Нишанова Г.А. к.ф.н.,и.о.доц. Международный университет Ала-Тоо
Кыргызская Республика, город Бишкек
ORCID:0000-0002-0898-0475, e-mail: gulnara.nishanova@alatoo.edu.kg

LINGUO-POETIC ANALYSIS OF KYRGYZ TRANSLATIONS OF THE WORKS OF ERNEST HEMINGWAY IN THE CONTEXT OF GLOBAL HUMANISM AND INTERCULTURAL DIALOGUE

Gulnara Nishanova - Candidate of Philological Science, Assos. Prof.
Ala-Too International University, Kyrgyz Republic, Bishkek city,
ORCID:0000-0002-0898-0475 E-mail: gulnara.nishanova@alatoo.edu.kg

Аннотация

В статье рассматриваются лингвопоэтические особенности кыргызских переводов произведений Эрнест Хемингуэй в аспекте глобального гуманизма и межкультурного диалога. На основе сопоставительного анализа оригинальных текстов и их кыргызских версий выявляются особенности передачи стилистических доминант, философского подтекста и гуманистической проблематики. Теоретическую основу исследования составляют труды российских, кыргызских и зарубежных ученых в области лингвопоэтики и переводоведения. В статье определяется методология исследования, раскрываются используемые методы и приводятся примеры их применения в практическом анализе. Делается вывод о том, что кыргызские переводы Хемингуэя сохраняют гуманистическую направленность оригинала, однако демонстрируют культурно обусловленные стилистические трансформации.

Ключевые слова: *лингвопоэтика, художественный перевод, глобальный гуманизм, диалог культур, кыргызский перевод, философская интерпретация, стилистическая трансформация.*

Abstract

The article analyzes the linguo-poetic features of Kyrgyz translations of the works of Ernest Hemingway in the context of global humanism and intercultural dialogue. Based on a comparative analysis of original texts and their Kyrgyz versions, the study identifies the ways stylistic dominants, philosophical subtext, and humanistic ideas are rendered in translation. The theoretical framework relies on Russian, Kyrgyz, and international scholars in linguo-poetics and translation studies. The methodology and research methods are defined and illustrated with examples. The study concludes

that Kyrgyz translations preserve the humanistic orientation of the original texts but demonstrate culturally conditioned stylistic transformations.

Keywords: *linguo-poetics, literary translation, global humanism, intercultural dialogue, Kyrgyz translation, philosophical interpretation, stylistic transformation.*

Введение. Глобализация усилила роль художественного перевода как формы межкультурного взаимодействия. Перевод становится не только средством передачи текста, но и механизмом трансляции ценностей и гуманистических идеалов. В этом контексте творчество Эрнест Хемингуэй представляет собой важный объект исследования, поскольку его произведения утверждают универсальные ценности достоинство личности, стойкость духа, нравственную ответственность. Переводы Хемингуэя на кыргызский язык способствовали включению кыргызской литературы в мировое культурное пространство. В контексте идей Чингиз Айтматов о глобальном гуманизме перевод выступает как диалог культур, где происходит синтез национального и универсального.

Цель исследования определить особенности лингвопоэтической трансформации произведений Хемингуэя в кыргызских переводах.

Лингвопоэтика как научное направление теоретическую основу исследования составляют труды: Виноградов В. В. «О языке художественной литературы» (1959) [2, с.654]; Лотман Ю. М. «Структура художественного текста» (1970) [4, с.384]; Гальперин И. Р. «Текст как объект лингвистического исследования» (1981) [3, с.139]. Виноградов определяет художественный текст как единство формы и содержания, где языковые средства выполняют эстетическую функцию. Лотман рассматривает текст как семиотическую систему, где каждый элемент обладает смысловой нагрузкой. Гальперин выделяет категории текста (информативность, модальность, когезия), важные для анализа перевода.

В зарубежной традиции значимы работы: Roman Jakobson “On Linguistic Aspects of Translation” (1959) [12, с.232-239]; Eugene Nida “Toward a Science of Translating” (1964) [14, с.331]; Peter Newmark “Approaches to Translation” (1981) [13, с.200]. Jakobson выделяет межъязыковую трансляцию как интерпретацию знаков одной языковой системы средствами другой. Nida вводит понятие динамической эквивалентности. Newmark различает семантический и коммуникативный перевод.

В кыргызском литературоведении вопросы художественного текста и перевода получили системное освещение в трудах отечественных исследователей. Лексикографическая база межъязыкового сопоставления была заложена в фундаментальном труде К. К. Юдахина «Кыргызско-русский словарь» (1965), который до настоящего времени остается важным источником при анализе семантических соответствий [10, с.973]. Проблемы стилистической организации кыргызского языка и функционирования художественного слова разработаны в исследованиях Б. М. Орузбаева (1970–1980-е гг.), где рассматриваются особенности выразительных средств и их национальная специфика [8, с.220]. Теоретические аспекты интерпретации художественного текста отражены в трудах Т. К. Акматалиева (1990-е гг.), посвящённых вопросам теории литературы и художественного анализа [1, с.384]. Особое значение для настоящего исследования имеют работы Б. Ш. Усубалиева, в которых разработаны принципы лингвопоэтического анализа кыргызского художественного текста [9, с.231], а также труды З. Караевой, посвящённые проблемам художественного перевода и межкультурной коммуникации [7, с.180]. Указанные исследования формируют методологическую основу анализа кыргызских переводов произведения Эрнест Хемингуэй «Старик и море» [11, с.1-127]. Опираясь на представленные теоретические положения, в настоящем исследовании предпринимается попытка системного лингвопоэтического анализа кыргызских переводов произведений Эрнеста Хемингуэя.

В качестве методологической основы работы избран системно-структурный подход, позволяющий рассматривать художественный текст как целостную семиотическую и эстетическую систему.

В рамках системно-структурного подхода текст рассматривается как целостная художественная система, где каждый элемент (лексика, синтаксис, повтор, образ) функционирует во взаимосвязи с другими и формирует единый смысловой организм произведения. Рассмотрим пример из повести The Old Man and the Sea (1952), известной в русском переводе как «Старик и море» и в кыргызском переводе как «Чал жана деңиз». 1. “*But man is not made for defeat. A man can be destroyed but not defeated.” –* «*Но человек не создан для поражения. Человека можно уничтожить, но его нельзя победить*». – «*Бирок адам жеңилүү үчүн жаралган эмес. Адамды жок кылууга болот, бирок аны жеңүүгө болбойт*» [6, с.90]. Системно-структурный анализ фраза состоит из: отрицательной конструкции повторения слова “man” антитезы параллельного синтаксиса Это не изолированное высказывание, а структурный центр повести. В системе произведения: 84 дня без улова борьба с марлином нападение акул возвращение домой без добычи. Все события подчинены раскрытию этой формулы. Кыргызский перевод сохраняет: повтор «адам»; параллельную структуру; философскую лаконичность. Делая вывод на системно-структурном уровне целостность художественной конструкции сохранена. В антропоцентрическом подходе рассматривается текст через призму человека как носителя ценностей, духовного опыта и нравственного выбора. “*Now is no time to think of what you do not have. Think of what you can do with what there is*.” – «*Сейчас не время думать о том, чего у тебя нет. Думай о том, что можно сделать с тем, что есть*». – «*Азыр жок нерсени ойлой турган учур эмес. Бар нерсе менен эмне кыла аларыңды ойло*» [6, с.92]. В центре высказывания человек в ситуации выбора. Автор показывает, самообладание отказ от жалости активную позицию. В кыргызском переводе сохраняет установку на внутреннюю мобилизацию. Фокус остается на субъекте действия. Делая выводы, можно сказать, что перевод передает ценностную установку героя и сохраняет антропоцентрическую доминанту текста. Рассмотрим метод сопоставление через выявления различий и сходств примеров: *“He was comfortable but suffering, although he did not admit the suffering at all*.” – «*Ему было удобно, хотя он страдал, но не признавал этого*». – «*Ал өзүн жай сезип жатты, бирок азап тартып жатканын мойнуна алган жок*» [6, с.95]. В оригинале двойственность состояния отсутствие эмоциональной гиперболы в кыргызском переводе: «азап тартып» усиливает эмоциональный компонент «мойнуна алган жок» точно передает отрицание признания, наблюдается частичное усиление экспрессии, но смысл сохранен.

Лингвостилистический анализ, исследование художественной функции языковых средств: синтаксиса, повторов, лаконизма. “*He was rowing steadily.” –* «*Он грёб ровно*». – «*Ал бир калыпта кайык айдап жатты*» [6, с.120]. Два слова предельная лаконичность ритмическая простота в кыргызском варианте: добавлена конструкция «кайык айдап жатты» структура расширена, это объясняется структурными особенностями кыргызского языка. Лаконичность частично трансформируется, но стилистическая нейтральность сохраняется.

Контекстуальный анализ: “*A man can be destroyed but not defeated*.” – «*Человека можно уничтожить, но его нельзя победить*» – «*Адамды жок кылууга болот, бирок аны жеңүүгө болбойт*» [6, с.210]. Фраза произносится в кульминационный момент борьбы с марлином. В контексте одиночество истощение приближение акул осознание возможной утраты Значение фразы раскрывается через весь роман. *destroyed* – физическое разрушение *defeated* – духовное поражение. Фраза является смысловым центром повести выражает экзистенциальную философию формулирует гуманистическую концепцию. Кыргызский перевод сохраняет структуру и идею, но смещает акцент в сторону внешней борьбы.

Семантико-прагматический анализ: “*Pain does not matter to a man*.” – «*Боль для человека ничего не значит». –* «*Оору адам үчүн маанилүү эмес*» [6, 212]. Авторская интенция, подчеркнуть стоическую стойкость. Кыргызский вариант сохраняет прагматическую установку. Однако слово «*маанилүү эмес*» звучит менее категорично, чем английское «*does not matter*». прагматический эффект передан, но сила категоричности слегка ослаблена. Интерпретационный (герменевтический) анализ это сущность философского осмысление художественного текста как носителя экзистенциального смысла: “*A man is not made for defeat*.” – «*Адам жеңилүү үчүн жаралган эмес*» [6, с.210]. Это утверждение не о победе не о

физической силе а о предназначении человека Хемингуэй утверждает: достоинство внутреннюю свободу моральную автономию.

Проведённый лингвопоэтический анализ кыргызских переводов произведения Эрнест Хемингуэй «The Old Man and the Sea» («Старик и море», «Чал жана деңиз») позволил выявить особенности передачи художественной структуры и философского содержания оригинала. Результаты исследования показали, что на системно-структурном уровне в кыргызском переводе сохраняется композиционный центр произведения и его смысловая доминанта. Антропоцентрический подход подтвердил передачу ценностной направленности текста, ориентированной на утверждение человеческого достоинства и внутренней устойчивости личности. Сопоставительный анализ выявил незначительные стилистические трансформации, обусловленные типологическими особенностями кыргызского языка. Лингвостилистический анализ показал частичное расширение синтаксических конструкций, тогда как контекстуальный и семантико-прагматический анализы подтвердили сохранение гуманистического ядра произведения при минимальных сдвигах в интенсивности выражения стоической сдержанности. Установлено, что в кыргызской версии в ряде случаев наблюдается усиление эмоциональной окраски высказываний. Если оригинал выражает философию стоического самообладания через предельную лаконичность (принцип «айсберга»), то перевод иногда актуализирует экспрессивные элементы, что отражает особенности национальной художественной традиции. Тем не менее предложенный лаконичный вариант перевода ключевой формулы «*Адамды жок кылууга болот, бирок аны жеңүүгө болбойт*» демонстрирует сохранение синтаксической симметрии, ритмической сбалансированности и философской краткости оригинала. Гуманистическая концепция Хемингуэя носит универсальный характер и утверждает достоинство личности независимо от культурного контекста. В этом аспекте идеи писателя созвучны нравственно-философской традиции Чингиз Айтматов, в которой человек осмысливается как носитель ответственности перед собой и обществом. Художественный перевод в данном случае выступает пространством взаимодействия двух гуманистических мировоззрений и становится механизмом реализации глобального диалога культур. Таким образом, кыргызские переводы произведений Хемингуэя в целом сохраняют гуманистическую направленность оригинала, несмотря на отдельные стилистические трансформации, обусловленные национально-культурной спецификой языка перевода. Перевод функционирует как активный инструмент межкультурной коммуникации и как форма включения кыргызской литературы в мировое гуманистическое пространство.

Список литературы

1. Акматалиев Т.К. Теория литературы / Т.К. Акматалиев. – Бишкек: Илим, 1998. – 384 с.
2. Виноградов В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
4. Лотман Ю.М. Структура художественного текста / Ю.М. Лотман. – М.: Искусство, 1970. – 384 с.
5. Хемингуэй Э. Старик и море / Э. Хемингуэй; пер. с англ. Е. Голышевой, Б. Изакова. – М.: Художественная литература, 1968. – 128 с.
6. Хемингуэй Э. Чал жана деңиз / Э. Хемингуэй. – Фрунзе: Кыргызстан, 1974. – 96 – 220 б.
7. Караева З. Проблемы художественного перевода / З. Караева. – Бишкек: Илим, 2005. – 180 с.
8. Орузбаев Б.М. Стилистика кыргызского языка / Б.М. Орузбаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1978. – 220 с.
9. Усубалиев Б. Көркөм чыгармага лингвостилистикалык илик [Текст]: монография / Б. Усубалиев. – Бишкек, 1994. – 231 б.